

Núm. 108 Majo 1926

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO

Centra Oficejo: 12, Boulevard du Theâtre, Genève (Svislando)

Universala Esperanto-Asocio celas:

Disvastigi la uzadon de la internacia helplingvo Esperanto.

Plifaciligi la ĉiuspecajn moralajn kaj materiajn rilatojn inter la homoj sen diferenco pri raso, nacieco, religio aŭ lingvo.

Krei internaciajn servojn uzeblajn de ĉiuj homoj, kies intelektaj aŭ materiaj interesoj celas trans la limojn de ilia genta aŭ lingva teritorio.

Kreskigi inter siaj membroj fortikan ligilon de solidareco kaj disvolvigi ĉe ili la komprenon por fremdaj popoloj.

La Asocio estas neŭtrala rilate al religio, nacieco aŭ politiko.

Universala Esperanto-Asocio konsistas:

El sepmil membroj diverslandaj.

El 1.200 Delegitoj kaj Vicdelegitoj en la ĉefaj lokoj, kiuj respondas la informpetojn de la membroj kaj helpas ilin okaze de vojaĝo.

El Komitato, elektita de la Delegitoj, el Centra Oficejo, el teritoria organizo, ktp.

Universala Esperanto-Asocio laboras:

Por konstrui centron de esperantista agado bone ordigita kaj forta. Konsiderante, ke internacia organizo estas necesa al lingvo internacia la lasta kongreso oficialigis U. E. A. kiel la tutmondan organizaĵon de individuaj esperantistoj.

ASOCIACIÓN UNIVERSAL ESPERANTISTA

Oficina Central: 12, Boulevard du Théâtre, Ginebra (Suiza)

La Asociación Universal Esperantista tiene por objeto:

Difundir el uso de la lengua internacional auxiliar Esperanto.

Fomentar toda clase de relaciones morales y materiales entre los hombres sin distinción de raza, nacionalidad, relígión o lengua.

Crear servicios internacionales para uso de todos los hombres, cuyos intereses intelectuales o materiales traspasan los límites de su nacionalidad o el territorio de su idioma.

Acrecentar entre sus miembros un fuerte lazo de solidaridad y desarrollar entre ellos el conocimiento de los pueblos extranjeros.

La Asociación es neutral en asuntos de religión, nacionalidad o política.

La Asociación Universal Esperantista consiste:

En siete mil miembros de diversos países.

En 1.200 Delegados y Vicedelegados en las principales localidades, quienes contestan a los informes que les piden los miembros y les ayudan con ocasión de sus viajes.

En un Comité, elegido por los Delegados, en una Oficina Central, en una organización territorial, etc.

La Asociación Universal Esperantista trabaja:

Por construir un centro de acción esperantista bien organizado y fuerte. En consideración a que una organización internacional es necesaria a una lengua internacional, el último congreso concedió oficialidad a la U. E. A. considerándola como la organización mundial de los esperantistas individuales.

3.ª Epoko * N.º 108 — Majo * 1926

LA SUNO HISPANA

Organo de la hispanaj esperantistoj * Organo de los esperantistas españoles

Fondinto: AUGUSTO JIMENEZ LOIRA

Redakcio: Mar, 23 = VALENCIA

La Redakcio korektos la manuskriptojn laŭbezone, kaj la nepresitajn ĝi ne resendos

Direktoro: M. CAPLLIURE

VI CONGRESO ESPAÑOL DE ESPERANTO

MADRID, DEL 30 DE MAYO AL 6 DE JUNIO DE 1926

PROGRAMA

Domingo, 30 de mayo, a las nueve y media, se celebrará una Misa, predicando en Esperanto el R. P. Mariano Mojado; terminada esta función religiosa, tendrá lugar en la Real Academia de Medicina la solemne sesión de apertura del Congreso. Por la tarde, el Excmo. Ayuntamiento de Madrid recibirá en la Casa de la Villa a los congresistas.

Lunes, 31 de mayo, martes 1 y miércoles 2 de junio, por mañana y tarde, sesiones de trabajo del Congreso en la Real Academia de Medicina. Los señores congresistas que no tomen parte en las deliberaciones, acompañados por individuos del Comité, visitarán los museos y edificios públicos con arreglo al itinerario que oportunamente se determinará.

Jueves, día 3, excursión a Aranjuez; *viernes, día 4*, excursión a Toledo, y *sábado, día 5*, excursión al Escorial, con arreglo al plan anunciado en nuestro número de marzo.

Domingo, día 6, excursiones separadas a Segovia y Avila.

Los congresistas inscritos recibirán particularmente el programa detallado de los actos del Congreso, con expresión del horario y locales en los que hayan de tener lugar. El Comité organizador cuenta, además, con una lista de 50 hoteles y pensiones con precios que oscilan desde 5 a 25 pesetas pensión completa, y suplica a los inscritos que deseen hacerle algún encargo de alojamiento, hotel o pensión, lo comuniquen inmediatamente, para que con la conveniente antelación, pueda satisfacer sus deseos; y ruega muy encarecidamente a los que hayan de inscribirse, lo efectúen sin dilación, pues así evitarán a los organizadores un exceso de trabajo a última hora, que podría ocasionar confusiones y equivocaciones que serían muy de lamentar.

El Estudio Cinematográfico de la Sra. viuda de Azcona, Baracaldo (Bilbao), ha dirigido una circular a todos los grupos esperantistas de España, manifestando su propósito de filmar varias películas del Congreso, deseando saber los grupos que se hallan dispuestos a suscribirse por una cantidad mínima de 50 pesetas, con derecho a recibir las películas en su respectiva localidad. El Grupo Esperantista Valencia ha aceptado la proposición, con el firme convencimiento de que será un éxito que permitirá utilizar dicha película para sucesivos actos de propaganda.

Entre los esperantistas levantinos ha despertado gran entusiasmo el Congreso Nacional, habiéndose inscrito varios *samideanos*, entre los que podemos citar a los conocidos campeones Sres. D. Manuel Millás y Sagreras, D. Andrés Piñó Alegret y D. Vicente Marzal Mustieles, abogados; D. Manuel Caplliure Ballester y D. Luis Pérez Requena, comisionistas; D. Ricardo Albiol Aguilar y D. José Peris López, médicos; D. Fernando Soler Valls, Jefe de Telégrafos; D. Ernesto Pérez Pérez, relojero; don Eduardo Mallent Albert y D. Gregorio Esteve Pampló, comerciantes. Se han adherido también los grupos esperantistas de Valencia y Cheste, la Federación Esperantista Levantina, el Ateneo Científico Literario y Artístico, el Ateneo Mercantil y la Cámara Oficial de Industria, Comercio y Navegación de Valencia.—Los Carteles anunciadores del Congreso han sido fijados en los principales establecimientos públicos de la Capital; y por todo ello se espera que la asistencia de esperantistas de esta Región a dicho acto sea numerosa.

El Comité Central Organizador del VI Congreso Nacional de Esperanto en España no descansa un momento en los trabajos preparatorios para su realización, habiendo conseguido importantes adhesiones entre las que podemos citar (aparte de las que ha conseguido el Sub-Comité de Barcelona, de las que nos ocupamos en su lugar correspondiente) las de la Confederación Gremial Española, la Academia de Ciencias, Bellas Letras y Artes, de Córdoba y otras.

El Excmo. señor Ministro de Instrucción Pública, interesado por el éxito del citado Congreso, subvencionará con 2.000 pesetas la Escuela de Esperanto de *Hispana Esperanto Asocio*, habiendo aceptado su Presidencia de honor.

El Comité ha decidido editar cinco mil ejemplares de un libro de 100 páginas que contendrá el Fundamento de Esperanto, la Liga de Naciones y el Esperanto, el experimento de Eccles, colección de importantísimas opiniones sobre el Esperanto. Para el Congreso, la Comisaría Regia de Turismo, editará en Esperanto el folleto *España*. Un alicantino, D. José Seva, excelente compositor, ha puesto una vibrante música a la letra del Himno *Preĝo sub la Verda Standardo* que edita el mismo autor y probablemente instrumentará la Banda Municipal de Madrid, siendo declarado en el Congreso como Himno Oficial de la H. E. A.

El Comité ha organizado las sesiones de trabajo del Congreso para los días 31 de mayo y 1 y 2 de junio, para dedicar los restantes a las excursiones proyectadas a El Escorial, Toledo, Aranjuez, etc.

La sesión de apertura será el día 30 de mayo por la tarde, en la Real Academia de Medicina.

El Comité Central Organizador lo constituyen los señores siguientes:

Primer Presidente, Dr. D. Carlos M.ª Cortezo, Presidente del Consejo de Estado; *segundo Presidente*, D. José Perogordo, Teniente Coronel de Artillería; *Vicepresidente*, D. Julio Mangada Rosenörn, Comandante de Infantería; *Secretario*, D. Mariano

Mojado, Presbítero; *Tesorero*, D. Juan Carrasco, Teniente Coronel retirado; *Vocales:* D. Sidonio Pintado, Profesor Nacional; D. S. Pérez Martínez, Oficial del Cuerpo de Correos, y D. L. Rodríguez Escartín, del C. de F. C.

Aliĝintoj al la VIª Hispana Kongreso de Esperanto pere de la Sub-Komitato, kiu agadas : en Barcelono kaj por Katalunujo :

Barcelona Esperanta Grupo, Rómulo S. Rocamora, abogado; José Anglada Prior, profesor de Esperanto; Luis Batet Jufré, ex presidente del Grupo Esperantista «Aŭroro»; Francisco Gorgues Torredeflot, ex delegado de U. E. A.; Francisco Piñol, ex delegado de U. E. A.; Jaime Torner Forns, director del Colegio-Academia Torner; D.ª Rosalía Fernández, de Anglada; D.ª María Figueras, de Rocamora, maestra superior; Joaquín Miralbell Centena, abogado; José Miró Sabater, industrial; D.ª Dionisia Guarro Arenas, D.ª Luisa Guarro Robuster, Franc. Soler Torner, Maximino Ribó Masdeu, Antonio Bonet Ceranova, Víctor G. de Echávarri Zanón, abogado; Dr. B. Mori Ballester, médico; D.ª Josefa Galobardas, de Mori; D.ª Monserrat Sallés, de Torner, maestra superior; Lorenzo Rosés Bermejo, industrial; D.ª Dolores Rovira, de Rosés; Roberto Bassas, abogado; Antonio Pomar Espelt, ilustre Ayuntamiento de San Felíu de Guixols, José Jover Vila, industrial; Juan Cadira Menta, procurador; Iltre. Colegio de Abogados de Barcelona, Juan Candela Ripoll, ferroviario; Pedro Sinca Trullás, industrial; D.ª Carmen Ribas, de Sinca; Juan Borrás, ex presidente del Grupo Esperantista «Aŭroro»; José M.ª Balagué Doménech, D.ª Jacinta Balagué Doménech, maestra; D.ª María Vilalta Sala, Reus; Iltre. Ayuntamiento de Figueras, Antonio Abascal Marroquín, industrial; Fomento del Trabajo Nacional de Barcelona; Excma. Diputación Provincial de Gerona; Juan Bausells Alsina, técnico-constructor; Manuel Bausells Alsina, industrial; Francisco Farré Pijuan, doctor en medicina; Manuel Ferrer Jover, abogado; Jaime Ferrando Estapá, abogado; Miguel Prat de Mesa, funcionario del Estado, Salamanca; Manuel de J. Naranjo, licenciado en Ciencias; Luis Figueroa María, abogado; Colegio-Academia Torner, José Sas Grau, farmacéutico, Cornudella (Tarragona); Luis Amargós Bertrán, doctor en farmacia; F. Fuster Fabra, ingeniero industrial; Salvador Vilaregut Martí, comediógrafo-escritor; Agapito Casas Abarca, pintor, propietario; Rafael Masó Golferichs, abogado, Juez municipal; Tomás Lamarca y de Marcillo, procurador; Juan Campdelacreu Forés, industrial y ex-presidente de «La Rondo»; Centro Gremial de Líquidos «La Unión», de Sans y Las Corts; Cámara de Industria y Comercio, de Gerona; J. Mir, industrial, Manlleu; Francisco Fargas Margenat, arquitecto; Ernesto Vilaregut Martí, procurador; Narciso Sala, industrial; Luis Cañellas Coberó, procurador; Pedro Casas Abarca, pintor; Francisco Sotorra, abogado; José Llastarri Enseñat, del comercio; Excmo. Ayuntamiento de Gerona; señorita Sara Ullastres Albert, maestra superior, Gualba (Barcelona); Miguel A. Farga, doctor en Filosofía y Letras; Alfonso Miquel Pascual, abogado; Plácido Vidal Rosich, escritor; Dr. Nicolás Amador, médico; D.ª Aniana Lacueva, de Miró Sabater.

Rimarkoj:

1ª Tiuj ĉi aliĝoj rilatas al la atingitaj per la agado de tiu ĉi Sub-Komitato kaj tial ili devenas de la propagando, kiun la dirita Sub-Komitato estas farinta en sia agadloko (Barcelono — Katalunujo).

2ª Tiu ĉi listo estas fermita la 26an de aprilo, kaj estas atendataj dum la tempo, kiu mankas ĝis la solenigo de la Kongreso, aliaj valoraj aliĝoj, laŭ sciigoj ricevitaj de la elementoj de la Sub-Komitato.

Inter aliaj propagandaj laboroj de ĝi efektivigataj, estas la eldono de bela afiŝeto, anoncante la okazontan Kongreson, kaj estas rimarkinde, ke la dirita afiŝeto aperis en granda nombro de montrofenestroj de gravegaj firmoj el Barcelono.

Ekzempleroj de tiu ĉi afiŝeto estos ankaŭ fiksataj sur la oficialaj montrotabuloj, kiuj ekzistas ĉe la fasado de la Barcelona Urbodomo, kiel ankaŭ sur tiuj de multaj aliaj urbodomoj de la ĉefaj lokoj de Katalunujo.

La Sub-Komitato daŭrigas senlace siajn laborojn kaj intensigas sian agadon por ke la Kongreso atingu plenegan sukceson kaj signifu la restarigon de la esperantista idealo kaj de Esperanto en Hispanujo, efikinte ankaŭ tiuj laboroj kaj agado por atingi la aliĝon de tiel gravega en la nacia komerca vivo organizaĵo, kiel la Hispana Gilda Konfederacio (Confederación Gremial Española).

Estas rimarkinde, ke inter la jam atingitaj aliĝoj staras korporacioj tiel gravaj, kiel la «Fomento del Trabajo Nacional» (Komerc-Industria asocio), Honorinda Kolelegio de Advokatoj el Barcelono, Deputitaro el Gerona, kaj Urbestraroj el San Felíu de Guixols kaj Figueras.

Es digna del mayor elogio la actividad que ha desplegado el *Subcomité de Cooperación en Barcelona y para Cataluña*, para conseguir la adhesión al *VI Congreso nacional de Esperanto en España* de las personalidades, asociaciones y corporaciones oficiales citadas en la relación anterior. Y para que sirva de ejemplo a nuestros *samideanos* de otras regiones, publicamos a continuación los nombres de los esforzados campeones que integran dicho Subcomité, pertenecientes en su mayoría al grupo esperantista *Fajro* de Barcelona.

SUBCOMITÉ DE COOPERACIÓN EN BARCELONA Y PARA CATALUÑA

D. Rómulo S. Rocamora,
ABOGADO, MAESTRO SUPERIOR Y PUBLICISTA, PRESIDENTE DE «BARCELONA ESPERANTA GRUPO»

D. Francisco Gorgues Torredeflot,
EX DELEGADO DE «U. E. A.» EN BARCELONA

D. José Anglada Prior,
PROFESOR DE ESPERANTO

D. Luis Batet Jufre y D. P. Mayol Aymerich,
EX PRESIDENTES DEL GRUPO «AURORO»

D. Manuel J. Naranjo,
LICENCIADO EN CIENCIAS

D. Jaime Torner y Forns,
PROFESOR, DIRECTOR DE LA «ACADEMIA TORNER»

D. F. Piñol,
EX DELEGADO DE «U. E. A.» EN BARCELONA

Domicilio del Subcomité: *C. Granvía Layetana, núm. 13, Barcelona.*

SOCIEDAD ESPERANTISTA «NOVA SENTO»

WAD-RAS, 195—BARCELONA

La Sociedad Esperantista *Nova Sento* se dedica con gran entusiasmo a la difusión del ideal esperantista, a cuyo fin organiza cursos gratuitos del idioma auxiliar internacional, excursiones de propaganda y recreo y conferencias científicas y culturales; proporciona corresponsales esperantistas en todos los países del mundo a los que quieran practicar la correspondencia en Esperanto; se encarga de proporcionar libros, folletos y revistas esperantistas y tiene en formación una biblioteca que consta ya de buen número de obras en Esperanto.

El día 8, a las nueve y media de la noche, celebrará una Conferencia a cargo del conocido esperantista D. Arturo Doménech Mas, versando sobre el tema: «El Esperanto, única solución del problema de la diversidad de lenguas; el día 10, a las ocho de la noche, tendrá lugar la apertura del nuevo curso de ESPERANTO, de tres meses de duración, a cargo del profesor D. Arturo Doménech Mas.

Matrícula completamente gratuita para ambos sexos.

(Horas de clase: de ocho a nueve de la noche todos los días laborables).

Para los días 23 y 24 proyecta una excursión a Santa Coloma de Farnés, organizada por la Federación Catalana de Esperantistas, para asistir al XIII Congreso de Esperanto y XII Juegos Florales Internacionales.

CRISTOBAL COLON

Ankoraŭ reeĥas en la tuta mondo iber-amerika la priparolo de l' kuraĝa flugo de *Plus Ultra*, kiu eliris el la haveno Palos (Andaluzio), elirpunkto iam ankaŭ de la tri famkonataj karaveloj sub komando de genia heroo por neaŭdita ĝis tiam entrepreno.

Ke tiu geniulo estis hispano, estas la temo de nemalmultaj verkoj hispanlingvaj, kiuj sub diversaj titoloj pritraktas tiun interesan, gravan aferon.

Ankoraŭ ŝajnas esti trokuraĝo aserti la hispanecon de Kolumbo, kiu mem en iu dokumento deklaris: «El Ĝenovo mi vonis kaj tie naskiĝis». Sed tiu deklaro, kiu kaŭzis genealogion de kelkaj italaj «Colombo'j» devas esti rigardata ne kiel sola, sed en interrilateco kun lia tuta vivo.

Kontraŭ la genealogio itala asertas kaj pruvas la aŭtoroj de supre aluditaj verkoj, ke

1) La familia nomo «Colón» ekzistis en Hispanujo antaŭ kaj post la eltrovo de Ameriko, sed neniam en Italujo;

2) Colón venis Hispanujon kun perfekta posedo de la tiuepoka lingvo kastila, kiun li uzadis en ĉiuj siaj skribaĵoj kaj dokumentoj; neniam li skribis nek parolis itale, eĉ ne al siaj supozitaj samlandanoj, kvankam laŭ la itala genealogio li loĝadis multajn jarojn en Italujo;

3) Colón mem naive diris al la Gereĝoj Katolikaj; «En Kataj' (Ĥinujo) regas princo nomata Granda Ĥano, kio signifas en *nia* lingvo «reĝo de reĝoj»;

4) Colón decide penadis kaŝi sian veran originon kaj patrujon. Tion certigas ankaŭ lia filo Ferdinando, kiu ja konis la patran deklaron pri lia ĝenovaneco, sed ne kredis pri ĝi, kiel multaj historiistoj ne kredis. Kolumbo, kaŝante sian veran naskiĝlandon, logike devis alpreni alian, pro lia verŝajne juda origino (de patrina flanko)

kaj tial ke supozeble lia patro kaj ceteraj parencoj estis komplikitaj en revolucia ribelo kontraŭ la samaj monarĥoj, de kiuj li petis favoron kaj subtenon. Eble ekzistas ankoraŭ kromaj kaŭzoj por malkonfesi la hejmlandon, la regionon Galicio (nordokcidenta parto de Hispanujo);

5) Neeble estas, ke «Cristoforo Colombo, lanteksisto, komercisto kaj vinnegocisto» (dokumentoj de Ĝenovo, 1470, de Saona 1472) estas la sama Colón, kiu en tiuj jaroj nepre troviĝis aŭ en Portugalujo aŭ sur la maro; ĉar ĉe lia veno Hispanujon en 1484 li diris, ke «li veturadis dudek tri jarojn surmare, ne forlasinte ĝin dum iom konsiderinda tempo». Same li diris, ke li kaj lia familio estas «gentes de mar».

6) Inter la multnombraj nomoj, per kiuj li baptis la novajn lokojn en la ĵustrovita kontinento, eĉ ne unufoje aperas itala nomo. Li tute ne memoris pri sia fiktiva patrujo. Male abundas nomoj el Galicia provinco Pontevedra, lia hejmregiono. Estas ekster dubo, ke la Kolumba kapitanŝipo «Santa María» estis konata sub la nomo «La Galiciana». Ĉio ĉi ne povas esti nura hazardo, sed malkovras la profundan amon al lia lando, kiun li portis kaŝita kaj nekomunikebla en sia brusto;

7) Alia pruvo por lia galicia deveno estas la galiciaj dialektvortoj, troviĝantaj en memskribitaj dokumentoj. Li do ne trovante taŭgan esprimon kastilan, neniam prenis ĝin el la itala, sed el la hejma lingvo;

8) Li mem decide demetis la italan genealogion en dokumento pri majorateco, en kiu li diras, ke «la majoratulo nomiĝu kaj ĉiam estu nomita laŭ sia patro kaj antaŭuloj, nomitaj Colón... Ĝin ne heredu virino, se ekzistas... homo el mia vera gento. Kiel diras logike la antaŭmenciitaj aŭtoroj, Colón pruvas «eo ipso» per la vorto «vera», ke li sciis pri falsaj Colombo'j italaj, ĉar li kelktempe mem uzis tiun familinomon, kiun li en la dokumento tiel energie refutas por si kaj siaj posteuloj.

Sufiĉus tiu sola pruvo, por senfundamentigi la aplikon de falsaj nomo kaj deveno al la eltrovinto de Ameriko, la aŭtentika filo el hispana gento de «Colones», *Cristóbal Colón y Fonterosa.*

Ĉiuj ĉi supre cititaj pruvoj estas nur malampleksa kaj malkompleta sintezo de l' materialo el la nomitaj verkoj. Unu el la plej kalumniitaj aŭtoroj, García de la Riega diras ĉe la fino de sia libro:

«... Nenio pli malfacila ol la malapero de dogmo falsa, kia sendube estas la ĝenovaneco de Colón...» kaj «... La spirito de rezistemo al ĉia novaĵo estas tre forta kaj malcedema, precipe ĉe homoj, kiuj, fariĝintaj saĝuloj, stoniĝas en determinataj limoj de la scienco...»

(Laŭ artikolo de Luciano Rey Sánchez en la Madrida ĵurnalo «El Sol» mallongigis Jobo, Ko).

Rim. de l' trad. Malgraŭ la eble aŭtentika nomo hispana «Colón», ŝajnas pli taŭga por internacia uzado la formo «Kristoforo Kolumbo», konforma al la tiuepoka latinigo (do neŭtrala) kaj disvastigita ja en multaj landoj.

J. B.

BANDERA ESPERANTISTA EN EL CONGRESO.—Comunican de Sevilla que el Grupo Esperantista Hispalense enviará al Congreso Nacional una nutrida representacion, figurando en ella algunas señoritas pertenecientes a dicha Agrupación, que llevará su bandera a Madrid.

Hina lingvo

Oni certe supozas: ke en Ĥinujo estas dialektoj tiel malsamaj kiel franca al angla, aŭ germana al rusa; ke loĝantoj de urbo A bezonas tri-kvarjaran studadon por ellerni la lingvon de urbo B; ke ne estas kompreniĝo eĉ inter geedzoj kiuj naskiĝis en malsamaj provincoj; ke troviĝas grandega malhelpo por fremduloj, kiuj intencante eklerni ĥinan lingvon, embarasite ŝanceliĝas elekti kiu lingvo por li estas bezonata; ke ĥina vojaĝanto devas scii 10-20 lingvojn; ktp., ktp. Tiu ĉi supozo estas certa al tiuj, kiuj el ia libro aŭ pridiro scias ke multaj dialektoj troviĝas en Ĥinujo.

Jes, estas dialektoj en Ĥinujo, sed la supre dirita supozo estas erara.

Ĥina lingvo diferenciĝas inter buŝa kaj skriba, sed la skriba lingvo tre influas al la buŝa, tial ĥinaj dialektoj pli malpli sekvas post la ĥina skribo dum 2.000 jaroj en sia ŝanĝiĝo. Jen mi skribas pri la skriba lingvo de Ĥinujo.

Ĥina lingvo skriba estas ideografio. Ĝin elpensis antaŭ 4.000 jaroj unu saĝulo. La primitiva formo tre similis la naturan figuron. Poste por plifaciligi la skribadon oni iom post iom aliigis ĝiajn elementojn. Nuna figuraro de l' ĥina lingvo estas jam fiksita en sia formo antaŭ 2.000 jaroj, kiu restis senŝanĝe ĝis nun. Ni facile tralegas flue la librojn verkitajn antaŭ 2.000 jaroj. Nordlandanoj legas ĝin tiel klare kiel la sudanoj. La tiel nomita dialekto neniam troviĝas en ĥina verkaĵo kaj ankaŭ nenie.

Sed la ĥinan parolon oni ne rekonas per la skribaĵo mem, tial sama vortofiguro posedas malsamajn elparolojn al la loĝantoj, unu malproksima al la alia. Jen estas la dialekto de Ĥinujo.

Sed skribaĵo tute estas sama kiel mi

La lengua china

Seguramente se supone que en China existen dialectos tan diferentes como francés e inglés, o como alemán y ruso; que los habitantes de la ciudad A necesitan tres o cuatro años de estudio para aprender la lengua de la ciudad B; que no se comprenden ni siquiera marido y mujer que hayan nacido en distintas provincias; que se halla enorme dificultad entre los extranjeros, que, intentando aprender la lengua china, titubean sin poder elegir qué lengua de aquellas necesitan; que un viajero chino debe saber de 10 a 20 idiomas, etc., etc. Estas suposiciones aparecen como ciertas a aquellos que en algún libro o escrito han leído que en China hay muchos dialectos.

Sí, hay dialectos en China, pero las hipótesis enumeradas son erróneas.

Existe diferencia entre la lengua china hablada y la escrita; pero ésta influye mucho en la hablada, y por eso los dialectos chinos más o menos han seguido durante 2.000 años los cambios de la escritura china. Voy a ocuparme de la lengua escrita de China.

La lengua escrita de China es ideográfica. La inventó hace 4.000 años un sabio. La forma primitiva imitaba mucho las figuras naturales. Después, para facilitar la escritura, se reformaron poco a poco sus elementos. Las figuras actuales de la lengua china quedaron ya establecidas hace 2.000 años y han permanecido invariables hasta ahora. Nosotros leemos con suma facilidad los libros escritos hace 2.000 años. Los habitantes del Norte los leen con igual sencillez que los del Sur. El tan nombrado dialecto nunca se encuentra en una obra china ni en ninguna parte.

Pero el vocablo chino no se reconoce en la escritura misma, por lo cual una idéntica figura-dicción posee distinta pronunciación para dos habitantes, lejanos el uno del otro. He aquí el dialecto de China.

Y como la escritura es absolutamen-

diras antaŭe, tial la dialektoj ne estas tre malkompreneblaj al iu ajn ĥino.

Ĉiu ĥina vorto-figuro havas nur uno nomo-Silabon; unu konsistas el 2-3 aŭ pli da figuroj, t. e. silaboj, ekz: *ren* (homo), *ma* (ĉevalo), *poli* (vitro), k. t. p. Oni povas vidi, ke en ĉiu silabo ankaŭ troviĝas konsonanto kaj vokalo. Ĝenerale en malsamaj dialektoj la konsonantoj estas samaj kaj nur la vokaloj ŝanĝiĝas. Cetere en ŝanĝiĝo de l' vokaloj ankaŭ iras regule jaron post jaro, kaj unu urbon apud alia, tiel ke oni kaptante unu ekstremon povas enmanigi la tutan serion. Pro tio la ĥinoj ellernas la dialektojn de alia provinco senlerne dum 3-6 monatoj, kaj komprenas ilin nur en daŭro de unu monato!

Moderne la komunikado de Ĥinujo pli oportuniĝas, tio pli proksimigas la ĥinojn el ĉiuj anguloj kaj donas al ili la oportunecon interbabili. Nature la dialektoj unuiĝas en ne rimarkebla ŝanĝiĝado. Plie, la «Kuo Ju» (ĥina komuna lingvo arte ordigita) nun disvastiĝas en tuta Ĥinujo, kiel Esperanto en la mondo. Mi pensas, ke post kelke da jaroj la malsimileco de ĥina buŝa lingvo malaperos gradete dank' al la neceseco de l' popola komunikado kaj natura evolucio de l' homa lingvo.

La disvastiĝo de Esperanto estas pro la sama kaŭzo, kaj kompreneble ĝi ŝanceligos la malhelpon naskitan de l' nacilingvoj kaj unuigos la homaron, tiel facile kiel la ĥina lingvo.

K. Ĉ. ŜAN.

(El la revuo *La Verda Lumo*, de Shanghai, Ĥinujo).

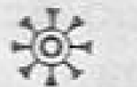
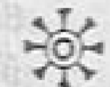
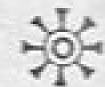
te la misma, como he dicho antes, resulta que los dialectos no son difíciles de comprender para cualquier chino.

Cada palabra-figura tiene solamente un nombre-sílaba; una consta de dos o tres o más figuras, esto es, sílabas, por ejemplo: *ren* (hombre), *ma* (caballo), *poli* (vidrio), etc. Se hecha de ver, que en cada sílaba se halla una consonante y una vocal. Generalmente en distintos dialectos las consonantes son las mismas y sólo cambian las vocales. Además, en el cambio de las vocales se observa completa regularidad, año tras año y ciudad tras ciudad, de tal modo que, empezando por un extremo, se puede examinar toda la serie. Por eso los chinos aprenden los dialectos de otra provincia sin esfuerzo durante tres a seis meses, y para comprenderlos les basta tan sólo un mes.

Modernamente, las comunicaciones de China se facilitan cada vez más; esto aproxima entre sí a los chinos de todas las regiones y les proporciona la ocasión frecuente de conversar. Naturalmente los dialectos se van reuniendo por medio de una transformación imperceptible. Por otra parte, el «Kuo Yu» (lengua china común, artificialmente confeccionada) se extiende actualmente por toda la China, como el Esperanto por el mundo. Yo opino que, dentro de algunos años, la diferencia de pronunciación de la lengua china hablada desaparecerá gradualmente, gracias a la necesidad de comunicación entre los pueblos y a la evolución del lenguaje humano.

La difusión del Esperanto obedece a la misma causa, y seguramente él hará desaparecer los obstáculos nacidos de las lenguas nacionales y unirá a la humanidad, con la misma facilidad que ocurre respecto a la lengua china.

(Traducido de la revista *La Luz Verde*, de Shanghai, China, por F. S.).

Gramatikajoj — Gramatiquerías

Igualdades y diferencias gramaticales entre el español y el esperanto

Sílaba

Igualdades.—Se define lo mismo en español que en esperanto sílaba, diciendo que es la letra o grupo de letras que se pronuncian en una sola emisión de voz. Puede constar de una a cinco letras y no puede haber sílaba sin una vocal: v. gr. — *a* — *o* — (vocal sola sin consonante) — *el*, *ni* — (vocal y consonante) — *vos*, *las* — (vocal y dos consonantes) — *cinc*, *pres* — (vocal y tres consonantes) — *trans* — (vocal y cuatro consonantes).

Diferencias.—En español se constituye la sílaba con una vocal solamente, o con dos vocales que formen diptongo, o con tres vocales que formen triptongo, o con vocal o vocales que formen diptongo o triptongo y una, dos, tres o cuatro consonantes: v. gr. — *a* — *u* — *i* — (vocal sola sin consonante) — *ol* — *um* — *la* (vocal y consonante) — *bon*, *vió*, *fué* — (dos vocales que forman diptongo y consonante) — *tri* — *bla* — *por* — (vocal y dos consonantes) — *tras* — *blan* — *pron* — (vocal y tres consonantes) — *guais* — (tres vocales que forman triptongo y dos consonantes) — *trans* — (vocal y cuatro consonantes). En esperanto, regla general sin excepción, la sílaba se forma con una sola vocal y una, dos, tres o cuatro consonantes: v. gr. — *a*, *u* — (vocal sola sin consonante) — *el*, *ir* — (vocal y consonante) — *tro* — *bla* — *ter* — (vocal y dos consonantes) — *cent* — *broj* — (vocal y tres consonantes) — *trans* — (vocal y cuatro consonantes).

En español, como acabamos de ver, hay diptongos y triptongos, o sea grupos de dos o tres vocales que se pronuncian en una sola emisión de voz y constituyen con una o más consonantes una sílaba: v. gr. — *pie*, *vais*, *cual*, *fiel*, *menosprecidis*, *amortigüéis* —. En esperanto no hay, o no debe haber, diptongos ni triptongos.

Muchos esperantistas admiten como diptongos las combinaciones — *aŭ* — *eŭ* — y algunos, los menos, también las combinaciones — *aj* — *oj* —; sin advertir unos y otros que siendo diptongo, según definición de la Real Academia Española la unión de dos vocales, y no siendo vocales sino consonantes las letras — *jo* — *ŭo* —, sostener que tales combinaciones son diptongos es ir contra la regla establecida por la autoridad académica. Para que — *aŭ* — *eŭ* — *aj* — *oj* — fueran diptongos, sería necesario que las letras — *jo* — *ŭo* — fuesen vocales. Pero los mismos esperantistas que admiten los diptongos, al dar nombre a las letras nos dicen que son la — *jo* — y la — *ŭo* — uniéndoles la terminación — *o* — del sustantivo, como se hace con las demás consonantes, *bo*, *do*, *fo*, etc...; y por tanto las califican no vocales, sino consonantes. En este supuesto, para afirmar que existe diptongo en esperanto, hay que modificar la mencionada definición y decir que diptongo es la unión, en una sola emisión de voz, de vocal y consonante que suene como vocal.

De lo expuesto se deduce de modo natural y necesario que en esperanto se cuentan las sílabas por el número de vocales que entren en la formación de la palabra; y, por consiguiente, aplicando esta regla resultará, que la palabra — *sojlo* — (umbral) tiene dos sílabas — *soj* — *lo* —, porque la — *j* — es consonante y se une a la vocal que la precede, mientras que la palabra — *soifo* — (sed), de composición y sonido muy parecidas a aquélla, tiene tres sílabas — *so* — *i* — *fo* —, porque la — *i* — es vocal y por sí sola constituye sílaba; y que del mismo modo y por análoga razón, la palabra — *baldaŭ* — (pronto), tiene dos sílabas — *bal* — *daŭ* — porque la — *ŭ* — es consonante y se une a la vocal que le precede, mientras que la palabra — *balau*

— (barra V.), de composición y sonidos muy parecidos a aquélla, tiene tres sílabas — *ba* — *la* — *u* —, porque la — *u* — es vocal y forma por sí sola sílaba.

En español tenemos catorce diptongos que son: *ai*, *au*, *oi*, *ou*, *ei*, *eu*, *ia*, *ie*, *io*, *iu*, *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, y cuatro triptongos que son: *iai*, *iei*, *uai*, *uei*, que figuran en las palabras — *aire*, *aplaudir*, *sois*, *bou*, *veis*, *deuda*, *lluvia*, *bien*, *estudio*, *viuda*, *agua*, *hijuela*, *cuota*, *cuita*, *apreciáis*, *despreciéis*, *amortiguáis*, *amortigüéis* —, y en otras muchas de análoga composición. Pero tales combinaciones de vocales no siempre forman diptongo o triptongo, pues vemos que en las palabras — *maíz*, *país*, *aunar*, *oído*, *leí*, *tía*, *estío*, *fié*, *continúa*, *acentúe*, *dúo*, *huír*, y en otras varias de análoga composición, las indicadas combinaciones de dos vocales no forman diptongo; ni la de tres vocales forma triptongo en las palabras — *confiéis*, *acentuéis* — y en otras varias. Además, las reglas gramaticales referentes a diptongos y triptongos son complicadas, debiendo tener presente que los diptongos no se pueden formar con las tres vocales fuertes — *a* — *e* — *o* — combinadas entre sí, debiendo unirse a una de estas cualquiera de las vocales débiles — *i* — *u* —, así como combinarse entre sí estas dos últimas; y que en los triptongos se deben combinar dos vocales débiles con una fuerte. A estas reglas hay que añadir otras que vienen a complicar y a dificultar en gran manera la formación de sílabas en español.

El sabio y meritísimo Doctor Lázaro Ludovico Zamenhof, autor de la lengua auxiliar internacional Esperanto, se preocupó grandemente de que en toda su afortunada labor se destacasen como principios fundamentales del idioma la sencillez de su construcción y la extraordinaria facilidad para su estudio, y, atento a llevar estos principios a la práctica, suprimió el acento en la escritura; suprimió las palabras esdrújulas y las agudas, haciéndolas todas llanas o breves, por cargar siempre el acento en la penúltima sílaba de la palabra, cuando ésta se compone de más de una sílaba; suprimió por innecesario el género gramatical para las cosas o abstracciones que no tienen sexo, indicando el femenino, cuando se trata de personas o animales, con el sufijo — *in* —; y así de — *patro* — (padre) formó — *patrino* — (madre); de — *kato* — (gato) formó — *katino* — (gata); suprimió cuatro de los cinco artículos determinativos del español — *el* — *lo* — *los* — *las* —, admitiendo sólo el artículo — *la* — para todos los géneros y números; suprimió los cuatro artículos indefinidos españoles — *un* — *una* — *unos* — *unas* — bastando decir el nombre sin artículo, lo cual no ofrece dificultad alguna; suprimió tres de los cuatro verbos auxiliares del español, dejando sólo como auxiliar para el esperanto el verbo — *esti* — (ser o estar) suprimió todos los verbos irregulares, no estableciendo más que una sola conjugación regular para toda clase de verbos, sin excepción alguna; suprimió los números y las personas en las terminaciones gramaticales de los verbos, dejando una sola terminación para cada tiempo, de lo que resulta que las terminaciones del verbo en esperanto son tan sólo 12: una para el modo infinitivo — *i* —; tres para el modo indicativo — *as* — en presente, — *is* — en pasado, — *os* — en futuro; una para el modo imperativo — *u* —; una para el condicional — *us* —; tres para el participio activo, — *ant* — en el presente, — *int* — en el pasado, — *ont* — en el futuro; tres para el participio pasivo, — *at* — en el presente, — *it* — en el pasado, — *ot* — en el futuro.

Tan manifiesto y justificado empeño de conseguir la mayor sencillez para la construcción del idioma, procurando al mismo tiempo una gran facilidad para aprenderlo, debió inducir a la supresión de los diptongos y triptongos, ya que por otra parte ni la necesidad los imponía ni la conveniencia los reclamaba. Téngase también en cuenta que en el libro titulado «Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto», escrito o corregido todo por el Doctor Zamenhof, figura, en las páginas 254, 255 y 256, la

«Plena Gramatiko de Esperanto» y nada se dice sobre este particular en las 16 admirables reglas gramaticales que contiene.

Antes de concluir considero oportuno hacer una comparación entre los verbos en francés y en esperanto, concretándola al número de terminaciones gramaticales en cada lengua. En francés, según nota de la página 100, de la obra «Curso práctico de Esperanto», de los Sres. D. Vicente Inglada Ors y D. R. Duyos Sedó, el verbo tiene 2.265 terminaciones. En esperanto el verbo tiene solamente 12 terminaciones.

La enorme dificultad de aprender los verbos franceses justifica la exclamación del distinguido General, Luis León Faidherbe, Gobernador que fué en las colonias de Argelia y Senegal, quien publicó varios e interesantes trabajos sobre arqueología, lingüística, geografía y otras materias, y dijo: «El verbo es la principal dificultad para la colonización francesa».

Por todo lo expuesto termino sosteniendo que en esperanto no hay o no debe haber diptongos y triptongos; y, si se demostrara que el Doctor Zamenhof los admitió, esto deberá considerarse como un inexplicable olvido de tan eminente filólogo y haría recordar la conocida locución latina «Aliquando bonus dormitat Homerus», que libremente traduciremos al español con la frase: Al mejor escribano, al más experto pendolista se le cae un borrón.

BENIGNO DE LUNA.

Madrid, 21 de marzo de 1926.

NUESTRA CONFERENCIA EN LOCARNO

3 AL 6 DE ABRIL ÚLTIMO

En los primeros días del mes próximo pasado, aprovechando las fiestas de Pascua, tuvo lugar en Locarno la conferencia de trabajo de nuestras instituciones oficiales del movimiento esperantista en el mundo, C. K., K. R. y U. E. A., esto es, *Internacia Centra Esperanto-Komitato*, *Konstanta Reprezentantaro de la Naciaj Societoj* y la popularísima *Universala Esperanto-Asocio.*

La eficacia de la labor realizada por esta conferencia, — más importante en cuanto al trabajo de organización esperantista mundial que el propio Congreso Universal, puesto que éste viene a ser principalmente una manifestación pública del Esperantismo,—ha de reconocerse obviamente por el rápido resumen que vamos a hacer de la misma.

El sábado, 3 de abril, verificóse la apertura de la conferencia, con asistencia de los Delegados nacionales y de las autoridades invitadas al acto, en el célebre salón de la Conferencia de la Paz del hermoso Palacio de Justicia, donde ha poco tuvo lugar la político-internacional, de todos conocida. El acto se redujo a las presentaciones, saludos y discursos de rúbrica, con gran entusiasmo pronunciados.

El domingo, día 4, por la mañana y por la noche celebró reuniones la C. K. para preparar sus trabajos.

El lunes por la mañana tuvo lugar la 1.ª sesión común de K. R., U. E. A. y C. K., bajo la presidencia del Dr. Privat, que expone el objeto de la reunión y el estado de nuestra organización y movimiento, trabajos sobre las conferencias técnicas, viajes de propaganda, etc.

El Sr. Kreuz, Secretario general, informa sobre algunos puntos de su circular, que ha de servir de base en las discusiones, quejándose de no haber recibido oportunamente las contestaciones; explica lo hecho para reanudar la publicación de las claves *Cefeĉ*, completadas con la terminología comercial y editar

nuevas, sobre todo para las lenguas orientales.

Sobre *exposiciones*, el Dr. Privat indicó el modo de interesar a muchos por el Esperanto, cual se hizo en la exposición Radio en Ginebra.

El Sr. Jakob, Director de U. E. A. anuncia que esta Asociación prepara para dichas exposiciones material de colecciones de manuales, métodos de anuncio, libros importantes, cuadros gráficos, fotografías, ejemplares de periódicos, mapas, etc. Los delegados aprueban este proyecto, expresando sus opiniones respecto a la venta o préstamo de dicho material.

El Sr. Kreuz pide que las sociedades nacionales informen debidamente a la C. K. de los Congresos o exposiciones donde ésta pueda actuar por mediación de aquéllas.

De *ferias* habla el Sr. Ĉe, demostrando la importancia de los impresos anunciadores en Esperanto. El Dr. Stromboli pondera la labor y los carteles de la de Leipzig, que son modelos dignos de imitar. De estos trabajos resulta que el Esperanto ocupa el quinto lugar entre las lenguas empleadas por la Oficina Internacional del Trabajo y el cuarto en las ferias de Frankfurt, Leipzig y Reichenberg.

El nuevo *servicio de información* de C. K. recibe aplausos de todas partes, entablándose viva discusión sobre la facilidad de abonarse a este servicio, sobre la conveniencia de evitar la competencia entre el servicio de prensa nacional e internacional, y de enviar directamente las informaciones a los periódicos o instituciones, ventajas de las circulares impresas, resultado de visitas o cartas personales, etc. La opinión general entre los delegados es que: las sociedades nacionales pueden pagar, por ejemplo, 5 francos suizos por el abono de un periódico u oficina; que en los países donde no exista servicio de prensa, el boletín internacional informativo puede hacer sus veces; pero donde lo haya, la información internacional será sólo su auxiliar; y que las sociedades nacionales deben ser informadas por la C. K., si ésta admite algún abono directo.

En la 2.ª sesión común, celebrada el mismo lunes por la tarde, presidida por el Dr. Dietterle, se trató en primer lugar de la elección de los dos cargos que dejan vacantes reglamentariamente los señores Page y Privat en la C. K. y que han de ser votados por K. R. y U. E. A. De esta última se reciben 13 votos y de K. R. votan las sociedades austriaca, belga, checoeslovaca, checo-alemana, danesa, de Danzig, francesa, alemana, catalana, húngara, polaca, sueca y suiza, resultando elegidos los Sres. Privat y Stromboli, habiendo rehusado su reelección el Sr. Page. A continuación, los miembros presentes de C. K. vuelven a nombrar presidente suyo al Dr. Privat, después de manifestar el Sr. Jakob que la práctica ha demostrado la conveniencia de que una misma persona presida las dos entidades U. E. A. y C. K., lo cual evita conflictos.

Se habla extensamente de asociaciones internacionales de diverso carácter, de exámenes, de relaciones con los gobiernos, estadísticas y guía comercial. Sobre estos dos últimos puntos se entabla gran discusión, y finalmente se adopta la siguiente resolución: Que la C. K. por medio de una circular aconseje a todas las sociedades nacionales coleccionar desde ahora las direcciones comerciales, que luego han de reunirse en un anuario internacional.

Sobre *Congresos*, se da cuenta de las invitaciones que ha recibido la C. K. de varias ciudades, además de la de Amberes.

El Sr. Steiner expone la situación todavía angustiosa del Comité del Congreso de Viena por el déficit, que no logra enjugar, a pesar del desprendimiento de U. E. A., cuyo donativo ha sido de mil francos suizos, y el de otros *samideanos*. Algunos delegados creen que es imposible encontrar el dinero necesario para ello, y el Sr. Jakob dice que se pedirán

datos muy precisos, con nombres y cifras de todo el asunto, para ver de solucionarlo, manifestando la mayoría que, mientras tanto, un deber de humanidad obliga a hacer todavía un llamamiento a todas las sociedades nacionales para que recaben donativos de sus socios. Y también debe aplicarse al mismo fin el beneficio obtenido en el Congreso de Praga.

La cuestión de la *Biblioteca Central* de París fué el principal asunto de los restantes que se trataron en esta sesión. Y como el ilustre General Sébert pide que la C. K. se encargue de su dirección y responsabilidad, se adopta el siguiente acuerdo: «La conferencia confirma el adoptado sobre este tema en Ginebra, comisiona a la C. K. para hacerse cargo de la *Centra Biblioteko*, con inmensa gratitud al General Sébert por su labor de tantos años y su desinteresado apoyo, siempre que la carga económica sea aceptable para el limitado presupuesto de la C. K. Los Sres. Baudet y Rousseau, en París, serán nuestros representantes en esta gestión».

Y sólo nos resta dar cuenta de lo más esencial de las dos importantísimas sesiones celebradas el martes, día 6, por la K. R., primeramente, y por las tres entidades reunidas, a continuación.

La K. R. discutió las variaciones propuestas en su Reglamento, sobre la base del proyecto de la *Societo Franca por la Propagando de Esperanto* y de *Pola Esperanto-Asocio*, o sobre la del mismo antiguo Reglamento, llegándose a la votación, siendo desechada la primera parte por 1.956 votos contra 971. Quedan, pues, aprobados los cambios en el actual Reglamento de K. R., siendo el más interesante para nosotros la adición al § 9, que dice: «El Presidente debe convocar la K. R. por lo menos una vez al año y siempre que lo pidan diez sociedades nacionales como mínimo. El orden del día debe ser enviado a las sociedades nacionales un mes antes de la rennión. No podrá votarse por escrito ninguna propuesta, que antes no sea discutida en sesión plena de la K. R».

En la sesión común se trató de la *Liga de Naciones;* de *Literatura Mondo*, acordándose que si no se obtiene el apoyo de las sociedades a la publicación de esta magnífica revista, la publique U. E. A. como suplemento de su periódico «Esperanto»; de auxiliar a los autores esperantistas que no pueden publicar sus obras, así como organizar viajes de propaganda por el extranjero de los *samideanos* más competentes en ciencias, artes, etc.; de las publicaciones de la editorial *Mosse;* de *Radio;* de información por las sociedades nacionales sobre *técnica, resúmenes* en Esperanto en revistas científicas y, por fin, se trató de la *Universidad de Verano*, adoptándose sobre ésta las siguientes conclusiones:

«1.ª La Conferencia se afirma en la necesidad de conservar un alto carácter científico a la Universidad Internacional de Verano en Esperanto;

2.ª Por lo tanto, acuerda que el título de *Universidad Internacional de Verano*, así como el de *Congreso Universal*, sean propiedad de la C. K.;

3.ª En lo sucesivo recomienda a la C. K. que en el programa de la Universidad de Verano, salvo en casos muy excepcionales, figuren solamente conferencias de doctores, profesores o titulares de Universidades u otros centros técnicos docentes de la misma importancia».

Por fin, el Dr. Privat resume concisamente la labor realizada por esta Conferencia, dando las gracias a cuantos han asistido a ella por su desinterés y diligencia, merced a las cuales ha sido posible hacer desaparecer malas interpretaciones y fijar nuestra futura actuación.

F. S.

(Traducido y extractado de *Heroldo de Esperanto*).

Al la esperanta gazetaro

Oni povas diri ke preskaŭ ĉiutage aperas en la esperantista presaro, novaj gazetoj kaj revuoj, ĉu redaktataj en Esperanto, ĉu en nacia lingvo, ĉu en ambaŭ lingvoj. Okazas nune kiel okazis en la unuaj tempoj de la esperanta propagando: ĉiu grava esperanta rondo, ĉiu societo, ĉu nacia ĉu internacia, bezonas verŝajne esprimi publike al siaj societanoj siajn decidojn, interrilatojn, fakajn sciigojn, k. t. p.

Mi ne intencas pritrakti la aferon rilate al problemo de necesa aŭ malnecesa publikigado de pli aŭ malpli esperantaj gazetoj: estas jam pritraktita pli bone, ol mi mem povas pritrakti, tiu afero, de diversaj aŭtoritataj esperantistaj verkistoj, kaj mi ne volas enpenetri en tiun delikatan aferon.

Sed, mi volas proponi al la gazetaro, rimedon por ŝpari tempon kaj monon.

Ĉar, kiel mi jam estas ĵus eldirinta, preskaŭ ĉiutage aperas novaj esperantaj gazetoj, kiuj petas interŝanĝon kun la jam ekzistantaj, mi proponas ke tiuj gazetoj, kiam ili presigos sian unuan numeron, samtempe ili presigu milojn da banderoloj kun sia adreso, tute klare presita kaj preta por alglui, kaj dissendu ilin al la aliaj gazetoj jam aperantaj, kun kiuj la nova volas interŝanĝi. Tiamaniere la malnovaj gazetoj ne perdos tempon kaj monon; ĉar, por plenumi tiun samideanan mendon, la koncerna redaktoro estas devigata multfoje diveni la adreson de la nova gazeto, ekkompreni ĝin kaj eĉ skribi kvazaŭ desegnante tiun nekomprenatan adreson, kaj kelkafoje erari kaj malbone skribi ĝin. Tio, mi jam diris, perdigas tempon kaj monon.

Mia nuna propono rilate al novaperantaj gazetoj povas ankaŭ taŭgi por ĉiuj nunaperantaj esperanto-gazetoj, tiel ke se ni ĉiuj faras la samon, certe ni ŝparos tiom da tempo kaj mono, kiom obla estos la nombro da publikigataj gazetoj.

Do, mi proponas al ĉiuj nunaperantaj esperantaj gazetoj kaj al iliaj ĉefredaktoroj, ke ili bonvolu sendi al ni siajn respektivajn banderolojn, jam presitajn (aŭ nur per ŝlipeto en alglua papero siajn presitajn adresojn, por alglui ĝin sur nia ordinara banderolo), po dudeka nombro, kaj ni agos reciproke rilate al ili; tiamaniere ĉiu gazeto alvenos akurate al la respektiva redaktejo.

Ankaŭ mi volas plibonigi mian proponon, se estas eble. Mi aldonas al mia antaŭa propono la jenan: ĉiu ĉefredaktoro de esperanta gazeto bonvolos sin turni al plej malkara esperanta presejo por mendi al ĝi la presadon de la banderoloj aŭ ŝlipadresoj de sia respektiva gazeto, kaj per tiu rimedo, se ni ĉiuj nin turnas al la sama esperantista presejo, ankoraŭ ni povos ŝpari iomete pli da mono, ĉar la mendata presejo povos plenumi ĉies mendojn pli malkare ol se nur unu faras tiun mendon.

Pripensu la aferon, karaj kolegoj, kaj se vi ĉiuj estas pretaj agi kiel mi proponas, mi nur petas ke vi bonvolu sciigi ĝin al mi aŭ al ĉiuj samfakuloj, pere de viaj propraj organoj aŭ per letero, se vi volas, ĉar mi opinias ke la esperanta gazetaro devas interrilatiĝi kaj interkonsenti pri tiuj fakaj aferoj.

Respondo kaj represo, petataj. Por LA SUNO HISPANA, ANDRÉS PIÑÓ. Del. de *U. E. A.*

SCIIGOJ

Ĉe Radio Barcelona.—Dank 'al la faciligoj donitaj de la arta direktoro de tiu ĉi sendstacio, S-ro. Cumellas Ribó, merkredo la 7^{an} de aprilo okazis Esperanta Festo organizita de diversaj esperantistaj elementoj kaj protektita de K. E. F.

NOTICIAS

En la Radio Barcelona.—Gracias a las facilidades otorgadas por el director artístico de esta emisora, Sr. Cumellas Ribó, el miércoles 7 de abril, se celebró un Festival de Esperanto organizado por diversos elementos esperantistas y patrocinado por la K. E. F.

En ĝi partoprenis kelkaj lernantoj de la kurso radiita de E. A. J. 1, el kiuj meritas specialan mencion fraŭlinoj Barba kaj Esteba, samkiel la infanoj Coll kaj Hortet kaj S-ro. Buil.

D-ro. Bartomeu kaj profesoro Doménech legis paroladojn rilatantajn al la festo kaj favoraj je Esperanto kaj radio.

Je la festofino kaj kiel reprezentanto de l' prezidanto de la Nacia Radio-Asocio, paroladis sinjoro inĝeniero Guillén-García, dankante kaj laŭdante la kunlaboron de la organizintoj de tiu ĉi Esperanta Festo, deklarante samtempe, ke Radio Barcelona enmetis tiujn ĉi programojn de Esperanto ĉar: 1e, ĝi estas entuziasma por tiu idiomo; kaj 2e, ĝi plenumas tiamaniere la decidojn de la antaŭ nelonge okazinta Kongreso de Paris, ĉe kiu tiel efike partoprenis S-ro. Corret.

La plej notinda numero de la programo estis la retranssendo de la fonografaj cilindroj—propraĵo de S-ro. Sabadell—, kio ebligis la radiadon de la voĉoj el la mortintaj esperantistoj Bourlet, Grabowski, Mybs kaj D-ro. Zamenhof.

La lasta numero de *Revista del Ateneo* el *Jerez de la Frontera* (Cádiz, Hispanujo), enhavas bonegan artikolon en Esperanto pri Andaluzio, verkita de nia tiea samideano S-ro. P. Naranjo.

Ankaŭ la gazeto *Acción Cooperatista*, de Barcelono publikigas hispanlingvan artikolon de S-ro. Jozefo Górriz, titolitan «Esperanto», per kiu li klarigas la belecojn de nia lingvo internacia kaj instigas al ĝia enkonduko ĉe la cooperatistaj societoj kaj ĉe iliaj kongresoj.

Tiuj ĉi sciigoj, kune kun la similaj, kiujn ni publikigis en antaŭaj numeroj de LA SUNO HISPANA, pruvas ke nia movado iom post iom, senbrue sed senhalte penetras en ĉiujn kampojn, same kiel ĉiu ideo nepre venkonta.

Do ĉiam antaŭen!

En él tomaron parte varios alumnos del curso radiado por E. A. J. 1, mereciendo citarse las señoritas Barba y Esteba, así como los niños Coll y Hortet y el Sr. Buil.

El Dr. Bartomeu y el profesor Doménech leyeron unos discursos relacionados con la fiesta y favorables al Esperanto y a la radio.

Al final de la fiesta y en representación del presidente de la Asociación Nacional de Radio difusión, habló el ingeniero Sr. Guillén-García, agradeciendo y alabando la colaboración de los organizadores de este Festival de Esperanto, manifestando al propio tiempo que Radia Barcelona, al emitir estos programas de esperanto lo hacía: 1.º, por su entusiasmo por aquel idioma; y 2.º, por cumplir los acuerdos del reciente Congreso de París, en el cual intervino eficazmente M. Corret.

El número más curioso del programa fué la retransmisión de los cilindros fonográficos—propiedad del Sr. Sabadell—, gracias a lo cual se radiaron las voces de los difuntos esperantistas Bourlet, Grabowski, Mybs y Dr. Zamenhof.

El último numero de *Revista del Ateneo*, de Jerez de la Frontera (Cádiz, España), contiene un excelente artículo en Esperanto sobre Andalucía, escrito por nuestro correligionario D. P. Naranjo.

También el periódico *Acción Cooperatista* de Barcelona, publica un artículo en español, de D. José Górriz, titulado «Esperanto», en el cual explica las bellezas de nuestra lengua internacional y aboga por su introducción en las sociedades cooperatistas y sus congresos.

Estas noticias, junto con las de la misma clase, publicadas en números anteriores de LA SUNO HISPANA, prueban que nuestro movimiento va penetrando poco a poco, sin ruido, pero constantemente en todos los campos, lo mismo que toda idea destinada a vencer indefectiblemente.

Por lo tanto, ¡adelante siempre!

Bibliografio

Helpanta Temaro por lernigi rapide Esperanton, de Julio Mangada Rosenörn. —Ĉe la aŭtoro, Glorieta de Bilbao, numero 5, Madrid.—Prezo: 0'75 pesetojn.

Tiu 32-paĝa broŝuro, tute verkita en Esperanto, estas nova pruvo de la agemeco kaj fervoro por nia lingvo de nia kunbatalanto S-ro. Mangada.

La verketo konsistas el dekok temoj por praktiki konversacie Esperanton, laŭ la fruktodona metodo Berlitz, kiu devigas la lernanton aŭdadi kaj ripeti la vortofrazojn demanditajn de la profesoro, ebligante la bonan elparoladon kaj ekscion de la lingvo.

Ĉar la libreto ŝajnas al ni tro malgranda, ni esperas ke por la venonta eldono la aŭtoro pligrandigos ĝin kaj forigos el ĝi kelkajn preserarojn, kiujn ni trovis.

Dume ni deziras al li grandan librejsukceson.

Bulteno de Internacia Scienca Asocio Esperantista kaj de Sekcio de Teknikaj Vortaroj.—Num. 2.—Aprilo 1926.—16-paĝa; unu numero: 0'1 dolaro; jarabono: 0'5 dolaro.—Abonejo: S-ro. C. Rousseau, 4, place de la Republique, Levallois-Perret (Seine), France.

Kiel informa bulteno de ambaŭ sekcioj, ĝi enhavas tre utilajn sciigojn pri vivo de la Asocio, Kongresoj, Adresaro kaj Teknikaj vortaroj.

Leipziga Aŭtuna Foiro 1926.—Bela okpaĝa prospekto en Esperanto, kun ilustraĵoj, pri la interesa foiro de Leipzig, kiu okazos de la 29ª de aŭgusto ĝis la 8ª de septembro. Senpage ricevebla de la Esperanto-Fako de la foiro. Adreso: Leipziger Messamt — Korperschaft des offentlichen Rechts — Leipzig, Markt 4.—Germanujo.

Bibliografía

Temas auxiliares para enseñar rápidamente el Esperanto, por Julio Mangada Rosenörn.—En casa del autor, Glorieta de Bilbao, núm. 5, Madrid.—Precio: 0'75 pesetas.

Este folleto de 32 páginas, escrito completamente en Esperanto, es una nueva prueba de la laboriosidad y fervor por nuestra lengua de nuestro correligionario Sr. Mangada.

La obrita consta de 18 temas para practicar conversaciones en Esperanto, según el eficaz método Berlitz, que obliga al alumno a oir y repetir las palabras-frases preguntadas por el profesor, facilitando la buena pronunciación y adquisición de la lengua.

Como el librito nos parece demasiado pequeño, esperamos que en la próxima edición el autor lo hará más extenso y enmendará en él algunos errores de imprenta que hemos encontrado.

Mientras tanto le deseamos un gran éxito de librería.

Boletín de la Asociación Científica Internacional Esperantista y de la Sección de Vocabularios Técnicos.—Núm. 2. —Abril 1926.—16 páginas; un número: 0'1 dólar; suscripción anual: 0'5 dólar. —Centro de suscripción: Sr. C. Rousseau, plaza de la República, 4, Levallois-Perret (Seine), Francia.

Como boletín de informes de ambas secciones, contiene noticias muy útiles sobre vida de la Asociación, Congresos, Direcciones y Vocabularios Técnicos.

Feria de Leipzig, Otoño 1926.—Notable prospecto de 8 páginas en Esperanto, con ilustraciones, sobre la interesante feria de Leipzig, que se celebrará del 29 de agosto al 8 de septiembre. Puede recibirse gratuitamente de la Sección de Esperanto de la feria. Dirección: Leipziger Messant, etc.

TIPOGRAFIA MODERNA, A C. DE M. GIMENO, PRIMADO REIG (antes Avellanas), 9, VALENCIA

Por faciligi al siaj membroj la praktikan uzon de la lingvo kaj favorigi esperantan korespondadon, turismon, komercajn rilatojn, interŝanĝon de poŝtmarkoj, ktp.

Por konatigi la valoron de nia lingvo ĉe interŝtataj oficejoj, grandaj internaciaj societoj, ktp. La sukceso de tiuj klopodoj multe dependas de la nombro de la personoj en kies nomo la Asocio rajtas paroli.

Universala Esperanto-Asocio donas:

Al la Membroj: Membrokarton kaj ducentkvindekpaĝan jarlibron kun la adresoj de la Delegitoj, esperantistaj grupoj, gazetoj, organizaĵoj, kun sciigoj pri internaciaj rilatoj, ktp. Ĉiu membro deziranta korespondi aŭ interŝanĝi rajtas presigi dufoje sian adreson en la gazeto *Esperanto* aŭ speciala aldono.

Al la Membro-Abonantoj: La gazeton *Esperanto*, internacia ĉeforgano de la esperantistoj, kun artikoloj literaturaj, sciencaj, teknikaj kaj precizaj informoj pri la movado.

Al la Membro-Subtenantoj: kun la supraj presaĵoj premion konsistantan el valoraj literaturaĵoj laŭ elekto el la jenaj tri sendaĵoj:

1. Verkaro de D-ro. Zamenhof (ok volumoj de tradukoj klasikaj.
2. Internacia Biblioteko Esperanta (32 volumetoj de internacia literaturo; libreto poŝformata).
3. «El Parnaso de popoloj» (poeziaĵoj el tridek lingvoj majstre tradukitaj de Antoni Grabowski).

Universala Esperanto-Asocio postulas:

Jaran kotizon de 5 fr. por Membro, de 12'50 fr. por Membro-Abonanto kaj de 25 fr. svisa valoro por Membro-Subtenanto (favorprezo por hispanoj: 6, 15, 30 pesetoj).

Para facilitar a sus miembros el uso práctico del idioma y favorecer la correspondencia esperantista, el turismo, las relaciones comerciales, intercambio de sellos, etc.

Para hacer conocer el valor de nuestra lengua en las oficinas entre estados, grandes asociaciones internacionales, etcétera. El éxito de estas gestiones depende en mucho del número de personas en cuyo nombre tenga derecho a hablar la Asociación.

La Asociación Universal Esperantista entrega:

A los Miembros: La Carta de socio y un anuario de 250 páginas, con las direcciones de los Delegados, grupos esperantistas, revistas, organizaciones, con noticias sobre relaciones internacionales, etc. Todo miembro que desee corresponder o establecer intercambio, tiene derecho a que se imprima dos veces su dirección en la revista *Esperanto* o especial suplemento.

A los Miembros-Suscriptores: La revista *Esperanto*, principal órgano internacional de los esperantistas, con artículos literarios, científicos, técnicos y exactos informes sobre el movimiento.

A los Miembros-Protectores: Con los impresos anteriores, un premio consistente en valiosas obras literarias a elección entre las tres remesas siguientes:

1.ª Obras del Dr. Zamenhof (ocho volúmenes de traducciones clásicas).
2.ª Biblioteca Internacional Esperantista (32 pequeños volúmenes de literatura internacional; forma manual de bolsillo).
3.ª «El Parnaso de los Pueblos» (poesías de 30 lenguas, magistralmente traducidas por Antonio Grabowski).

La Asociación Universal Esperantista solicita:

Una cuota anual de 5 frs. por Miembro, de 12'50 frs. por Miembro-Suscriptor y de 25 frs. por Miembro-Protector (precio especial para españoles: 6, 15, 30 pesetas, respectivamente).

Internacia Centra Komitato de la esperanto-movado

Comité Central Internacional del movimiento esperantista

12, Boulevard du Théâtre, Genève (Ginebra) Svislando (Suiza)

Prezidanto: D-ro. Edmond Privat, 12, Boulevard du Théâtre, Genève.

Instruado & Statistiko: Prof. D-ro. Dietterle, Seumestrasse, 10, Leipzig-Schl.

Financo & Juro: W. M. Page, 31, Queen Street, Edinburgh.

Gazetaro (Prensa): Rudolf Hromada, Socharská, 333, Praha VII.

Teknikaj Fakoj (Secciones técnicas): M. Rollet de L'Isle, 35, rue Sommerard, Paris, V.

Socia Fako (Sección social): Julia C. Isbrücker, v. Beverningkstr. 10, s' Gravenhage.

Konsilantoj

Extrem-Oriento: Won Kenn, Kanton.

Ameriko: E. Legrand, Montevideo.

Administrado

Ĝenerala Sekretario: Rob. Kreuz, Genève.

Sekretario: Andreo Ĉe, Genève.

HISPANA ESPERANTO-ASOCIO

(Asociación Esperantista Española)

Calle de Sagasta, núm. 10, Cruz Roja, Madrid

Presidente: D. José Perogordo, calle de los Santos, 2, Madrid.

Secretario: D. Mariano Mojado, Abascal, 13, pral. A. Madrid.

Tesorero: D. Juan Carrasco Cuenca, Corredera Alta, 3, 3.°, Madrid (10).

FEDERACIÓN ESPERANTISTA LEVANTINA

Calle del Mar, núm. 23, Ateneo, Valencia.